



## CHAPITRE 67

Loi modifiant la Loi du barreau

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 262,  
a. 12, am.

Substitu-  
tuts.

**1.** L'article 12 de la Loi du barreau (Statuts refondus, 1941, chapitre 262) est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

"Le conseil de chaque section peut nommer un ou plusieurs substituts pour remplacer son bâtonnier ou l'un ou plusieurs de ses délégués en cas d'incapacité de leur part d'assister à quelque séance du conseil général."

S.R.,  
c. 262,  
a. 29,  
remp.

**2.** L'article 29 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**29.** Il n'y a pas d'appel aux tribunaux des décisions rendues par les conseils de section en matière de discipline.

Limite.

Lorsque la décision d'un conseil de section comporte l'imposition d'une sanction disciplinaire prévue par la présente loi, elle peut être portée en appel au conseil général dans les cas d'absence ou d'excès de juridiction. L'appel est alors limité aux points de droit soulevés par cette absence ou cet excès de juridiction.

Délai.

L'appel doit être porté dans les sept jours de la décision et il en suspend l'exécution.

Exécution  
de la sen-  
tence.

Si aucune date n'a été fixée par le conseil de section pour l'exécution de la sentence, elle devient exécutoire dès le rejet ou

## CHAPTER 67

An Act to amend the Bar Act

[Assented to, the 29th of March, 1950]

**HIS MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 12 of the Bar Act (Revised R.S., Statutes, 1941, chapter 262) is amended c. 262, s. 12, am. by adding thereto the following paragraph:

"The council of each section may appoint one or more substitutes to replace its Batonnier or one or more of its delegates when the latter are unable to attend any sitting of the General Council." Substitu-  
tes.

**2.** Section 29 of the said act is replaced R.S., c. 262, s. 29, re-  
placed. Appeal. by the following:

"**29.** No appeal shall lie to the courts from decisions rendered by the council of any section in disciplinary matters.

When the decision of a council of a section entails the imposition of any disciplinary sanction provided for by this act, an appeal from such decision may be made to the General Council in cases where there is want or excess of jurisdiction. Such appeal is then limited to the points of law raised by such want or excess of jurisdiction. Limita-  
tion.

The appeal must be made within the seven days following the decision and suspends the execution thereof. Delay.

If no date has been fixed by the council of a section for the execution of the sentence, it shall become executory as soon Execution  
of senten-  
ce.

l'abandon de l'appel, ou, lorsqu'il n'y a pas d'appel, dès l'expiration du délai d'appel. Si le conseil de section a fixé une date pour l'exécution d'une sentence d'exclusion ou de suspension et qu'il y ait appel ou autre procédure empêchant l'exécution de la sentence, celle-ci est exécutoire sept jours après qu'elle est devenue définitive.

Copie du dossier.

Dès que l'appel est porté, le secrétaire ou l'assistant-secrétaire de la section intéressée doit transmettre au secrétaire-trésorier du conseil général une copie authentique du dossier.

Audition, etc.

Le conseil général entend et décide l'appel à la première séance qui suit la date de la réception, par le secrétaire-trésorier du conseil général, de la copie authentique du dossier visée à l'alinéa précédent, à moins qu'il ne juge utile de l'ajourner à toute autre séance subséquente. Le secrétaire-trésorier doit informer l'appellant et son procureur du jour que l'appel sera entendu.

Copie de la décision.

Dès que le conseil général a rendu sa décision, le secrétaire-trésorier en transmet une copie certifiée à l'appellant et au conseil de la section intéressée."

S.R., c. 262, a. 30, remp. Procédure en appel.

**3.** L'article 30 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**30.** L'appel prévu à l'article précédent se fait par voie de requête adressée au secrétaire-trésorier du conseil général et alléguant tous les faits et moyens d'appel. La requête doit être accompagnée d'une déclaration attestant sous serment les faits allégués. Une copie doit en être transmise au conseil de la section qui a rendu la décision.

Dépôt.

La somme de cent dollars doit être déposée par l'appellant entre les mains du secrétaire-trésorier du conseil général avant l'expiration du délai d'appel, à défaut de quoi celui-ci est réputé inexistant et la décision du conseil de section devient définitive.

Remboursement ou non.

Si l'appel est maintenu, l'appellant a droit au remboursement intégral de ce

as the appeal has been dismissed or abandoned, or, when there is no appeal as soon as the delay to appeal has expired. If the council of a section has fixed a date for the execution of a sentence entailing dismissal or suspension, and there is an appeal or other procedure preventing the execution of the sentence, the latter shall be executory seven days after it has become final.

As soon as the appeal is made, the secretary or assistant-secretary of the section interested must forward to the secretary-treasurer of the General Council a certified copy of the record.

The General Council shall hear and decide the appeal at the first sitting following the date of the receipt, by the secretary-treasurer of the General Council, of the certified copy of the record mentioned in the preceding paragraph, unless it deems it expedient to adjourn it to any other subsequent sitting. The secretary-treasurer shall inform the appellant and his attorney of the day on which the appeal will be heard.

As soon as the General Council has rendered its decision, the secretary-treasurer shall forward a certified copy thereof to the appellant and to the council of the section interested."

**3.** Section 30 of the said act is replaced by the following:

"**30.** The appeal contemplated by the preceding section shall be made by petition addressed to the secretary-treasurer of the General Council alleging all the facts and grounds for appeal. The petition must be accompanied by a declaration certifying under oath the facts alleged. A copy thereof shall be forwarded to the council of the section which rendered the decision.

The sum of one hundred dollars must be deposited by the appellant with the secretary-treasurer of the General Council before the delay to appeal has expired, in default of which the appeal shall be considered as inexistent and the decision of the council of the section becomes final.

If the appeal is maintained, the appellant is entitled to the full reimbursement

Copy of record.

Hearing, etc.

Copy of decision.

R.S., c. 262, s. 30, replaced. Procedure in appeal.

Deposit.

Reimbursement or not.

dépôt; s'il est rejeté, le montant du dépôt reste au conseil général."

of such deposit; if it be dismissed, the amount of the deposit shall remain with the General Council."

S.R.,  
c. 262,  
a. 64a, aj.

4. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 64, le suivant:

4. The said act is amended by adding thereto after section 64, the following:

R.S.,  
c. 262,  
s. 64a,  
added.

Fraude.

"64a. Lorsque dans les douze mois de l'examen en question le conseil général est informé ou a lieu de croire que le titulaire d'un diplôme d'avocat s'est rendu coupable de fraude au cours de l'examen requis pour l'obtention de ce diplôme ou dans l'accomplissement des formalités prescrites pour cet examen, il peut nommer un comité d'au moins cinq examinateurs pour faire enquête à ce sujet.

"64a. When within twelve months of the examination in question the General Council is informed or has reason to believe that the holder of an advocate's diploma has rendered himself guilty of fraud during the examination required for the obtaining of such diploma or in the fulfillment of the formalities required for such examination, it may appoint a committee of at least five examiners to inquire into the matter.

Fraud.

Nomina-  
tion du  
comité.

Le mode de nomination du comité et la procédure à suivre pour l'enquête sont déterminés par les règlements du conseil général. Dans l'exercice de ses fonctions, il possède tous les pouvoirs et attributions conférés au bureau des examinateurs par les articles 60 et 61.

The method of appointing the committee and the procedure to be followed for the inquiry shall be determined by the by-laws of the General Council. In the exercise of its functions, it shall have all the powers and attributions conferred upon the Board of Examiners by sections 60 and 61.

Appoint-  
ment of  
commit-  
tee.

Délai.

Ce comité doit être nommé, s'enquérir des faits, rendre sa décision et faire rapport au bâtonnier de la province dans les douze mois de l'examen concerné.

This committee shall be appointed, inquire into the facts, render its decision and report to the batonnier of the province within the twelve months following the examination concerned.

Delay.

Résilia-  
tion du  
diplôme.

Si le rapport du comité constate une fraude suffisante pour vicier l'examen et conclut à l'annulation du diplôme, celui-ci est résilié et l'avocat à qui il a été accordé cesse de faire partie du Barreau de la province de Québec et perd tous les droits et privilèges inhérents à la profession d'avocat."

If the report of the committee establishes a fraud sufficient to vitiate the examination and concludes in the cancellation of the diploma, the same shall be cancelled and the advocate to whom it was granted ceases to be a member of the Bar of the Province of Quebec and loses all the rights and privileges pertaining to the profession of advocate."

Cancell-  
ation of  
diploma.

Entrée en  
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.